Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kazał go też obwozić drugim rydwanem, który posiadał, i wołano przed nim: Na kolana! Tak postawił go nad całą ziemią egipską. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kazał go też obwozić swoim drugim rydwanem — i wołano przed nim: Na kolana! Tak ustanowił faraon Józefa namiestnikiem ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kazał go wozić na swoim drugim rydwanie, i wołano przed nim: Na kolana! I ustanowił go *rządcą* całej ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kazał go wozić na wtórym wozie swoim, a wołano przed nim: Kłaniajcie się. I przełożył go nad wszystką ziemią Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kazał mu wsieść na swój wtóry wóz, a woźny wołał, aby się wszyscy przed nim kłaniali i wiedzieli, że był przełożonym nade wszytką ziemią Egipską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kazał go obwozić na drugim swym wozie, a wołano przed nim: Abrek! Faraon, ustanawiając Józefa zarządcą całego Egiptu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał go też obwozić na drugim wozie swoim, a wołano przed nim: Na kolana! Tak ustanowił go namiestnikiem całej ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecił też obwozić go na swoim drugim rydwanie. I wołano przed nim: Abrek!. Tak ustanowił go rządcą nad całą ziemią egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecił też obwozić go na swoim drugim rydwanie, a słudzy mieli wołać przed nim: „Na kolana!”. W ten sposób ustanowił go rządcą całego Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem polecił go obwozić na swoim drugim rydwanie, [słudzy] zaś wołali przed nim: ”Abrek!” Tak to mianował go rządcą całego Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Woził go w drugim ze swoich królewskich wozów i wołali przed nim: Wicekról! i postawił go nad całą ziemią egipską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посадив його на свою другу колісницю, і проповідник проголосив перед ним, і поставив його над усією єгипетською землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kazał go także wozić na swoim namiestnikowskim wozie, oraz przed nim wołali: Zgiąć kolana. Tak ustanowił go nad całą ziemią Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto posadził go na swoim drugim honorowym rydwanie, ażeby przed nim wołano: ”Abrech!”, i w ten sposób ustanowił go nad całą ziemią egipską. |